

التقرير الشهري لجمعية صداقة كامدن ابوديس  
حول الانتهاكات الاسرائيلية في بلدة ابوديس  
لشهر آذار 2010

Camden Abu Dis Human Rights Report  
Monthly report on Israeli violations  
in Abu Dis March 2010

شهد شهر آذار الماضي أعنف المواجهات في مدينة القدس وفي ضواحيها والأحياء المحيطة بها، فعلا مدار الشهر تصاعدت الاحتجاجات الفلسطينية ضد الإجراءات الاسرائيلية بحق الأماكن الدينية وتزايد حد الهجمة الاستيطانية على المدينة وضواحيها، وقد استخدم الجيش الاسرائيلي القوة المفرطة في تدخلته ضد الاحتجاجات السلمية في العديد من المواقع مما أدى الى إصابة العديد من المواطنين بجروح واعتقال عدد كبير منهم.

ففي بلدة أبوديس ومع بداية شهر آذار نظمت مظاهرات ليلية على خلفية ما يجري في القدس، وقد تدخلت قوات حرس الحدود الإسرائيلية لفض هذه المظاهرات السلمية واستخدمت الرصاص المطاطي وقنابل الغاز المسيل للدموع وقنابل الصوت.

على مدار شهر كامل تواصلت الاحتجاجات في كافة أحياء القدس المحتلة حيث أصيب العديد من المواطنين، واعتقل العشرات، حيث حولت السلطات الإسرائيلية القدس إلى تكتة عسكرية بنشر الآلاف من عناصرها في أرجاء المدينة كافة.

The month of March saw a lot of violence in the city of Jerusalem and its suburbs and the areas around it, and Palestinian activities protesting against the Israeli policies against the holy places in Jerusalem and the Israeli settlers in and



around the city. The Israeli army used a lot of force against Palestinian demonstrators which wounded many people; many others were arrested. In Abu Dis at the beginning of the month, there were demonstrations each night protesting at what was happening in Jerusalem. The Israeli Border Police shot tear gas, rubber bullets and sound bombs against these demonstrators. During the month there were demonstrations all over Jerusalem and the city became a military camp, full of soldiers.



<p>تقرير عن مظاهرة في ابوديس في السادس عشر من آذار</p>	<p><b>Report from a demo in Abu Dis on 16<sup>th</sup> March</b></p>
<p>وصلت الان الى البيت، الشوارع في أبوديس مغلقة جميعها وهناك إضراب شامل لجميع المحلات التجارية مغلقة. عندما كنت امشي في الشارع كان هناك العشرات من الشبان يلقيون الحجارة وكان هناك ايضا اكثر من خمسين جندي اسرائيلي يلقيون قنابل الغاز المسيل للدموع ويطلقون الرصاص المطاطي على الشبان 13 شاب اصيبوا واعتقل خمسة اخرون، لقد وصل الجنود الى مدرسة وكالة الغوث في البلدة القديمة من ابوديس، ارت ان التقط صور ولكن الوضع كان خطير جداً ولم اتمكن من التنفس من الغاز، ليلة الامس قام الجنود باطلاق الغاز المسيل للدموع والرصاص المطاطي وقاموا بتحطيم زجاج السيارات على الشارع الرئيسي وقد كانت هناك اخبار عن اقتحام منازل لمواطنين، لقد انتشرت المظاهرات في كافة انحاء مدينة القدس</p>	
	<p><i>"I just arrived home: the streets in Abu Dis all shut and there is a general strike so all the shops are also close.</i></p> <p><i>While I was walking back home there were tens of youths throwing stones and around 50 soldiers throwing tear gas and shooting near the crossroad to my house. 13 were wounded so far, most of them with rubber bullets and 5 were arrested from the streets.</i></p> <p><i>Solders even reach near the UN school in the old side of the town.</i></p> <p><i>I wanted to take photos but it was dangerous and did not manage to breathe because of the tear gas.</i></p> <p><i>Last night the Israeli solders throw tear gaze and sound bombs and they broke the glass of the cars all the way on the main street, there was news about invading house and arresting people.</i></p> <p><i>Demonstrations all over Jerusalem suburbs."</i></p>
<p>على صعيد الانتهاكات الاسرائيلية على الحواجز حول ابوديس</p>	<p><b>Israeli violations at the checkpoints around Abu Dis</b></p>
<p>منذ ان اقدمت اسرائيل على بناء جدار الفصل العنصري حول مدينة القدس تم اغلاق كل الطرق الرابطة بين المدينة المحتلة والضواحي المحيطة بها، وقد تم اقامت معابر خاصة لمرور المواطنين الى المدينة، بالنسبة لبلدات شرقي القدس اقامت</p>	<p>Since the Israelis started to build the Separation Wall around Jerusalem they have worked to seal off Jerusalem very thoroughly from its suburb, and they have made special "terminals1" for people to go through to get into the city. For the towns on the east of Jerusalem, the Israeli</p>

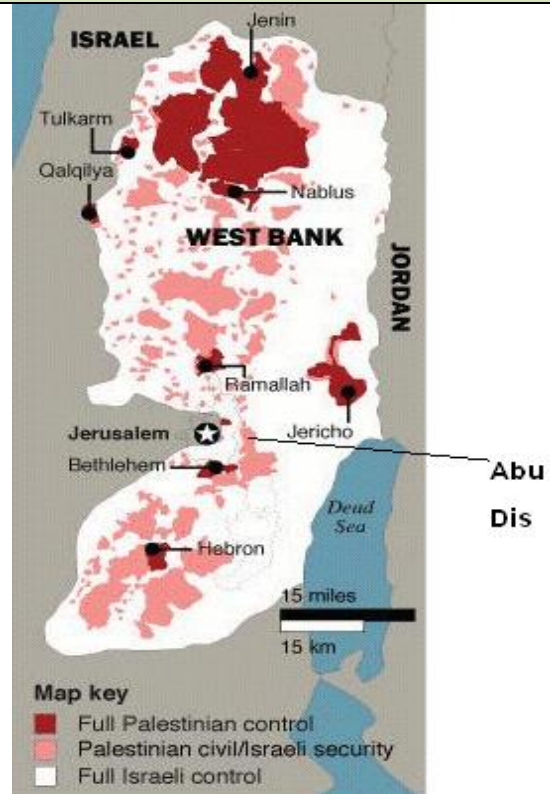
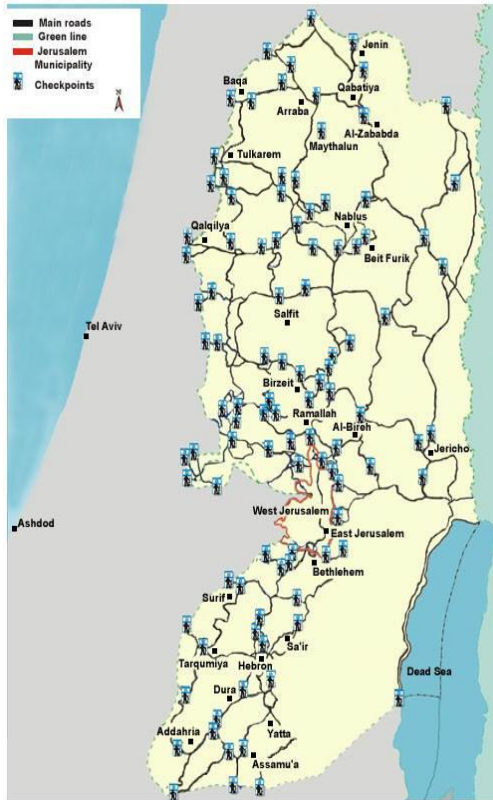


السلطات الاسرائيلية معبر في المنطقة الواقعة بين جبل الزيتون وبلدة العيزرية يسمح للمواطنين من حملت هوية الضفة الغربية ممن تتوفر لديهم تصاريح مرور باستخدامه من خلال اجراءات معقدة وطويلة خاصة بعد ان تم استخدام بصمة اليد بالاضافة الى التصريح، وقد تم الابقاء على الحاجز المقام على طريق القدس الزعيم المؤدي الى مستوطنة معالي ادوميم لمرور المستوطنين ومواطني القدس حملت الهوية المقدسية فقط.

1 من اجل الدخول الى مدينة القدس يستخدم الفلسطينيون المعابر وهي ببساطة حواجز عسكرية كبيرة ومحصنة مثل نقاط العبور الدولية وهي المكان المتاح الوحيد للتنقل من خلال الجدار

authorities built a terminal in a place between the Mount of Olives and the town of Aizariyeh to allow people carrying West Bank passes and who have also got a permit, following very long and complicated procedures, specially now they use finger prints as well as permits. And at al-Zayem on the Jerusalem road leading to the settlement of Maale Adumim, they have put a checkpoint that can only be used settlers and people with Jerusalem passes.

1 The Palestinians are now using the word "mua'bar" (translated into "terminal") to describe the huge checkpoints, like international frontiers, that are the ways through the Wall.



فرضت السلطات الاسرائيلية حظرا على دخول المصلين إلى المسجد الأقصى والبلدة القديمة في مدينة القدس في حين كثفت قوات الجيش من إجراءاتها على الحواجز العسكرية المحيطة وعلى مسار الجدار .

وشملت القيود التي فرضتها إسرائيل على مدى الشهر المنصرم نشر آلاف الجنود، ومنع الدخول إلى البلدة القديمة،

The Israeli authorities stopped people from entering the Al Aqsa Mosque and the old city, increased the number of checkpoints around the old city and the number of soldiers on the checkpoints in the Wall.

During this month, there were thousands of new soldiers coming to Jerusalem, stopping people entering the old city except people who lived

<p>وطال ذلك أيضا المئات من تلاميذ المدارس سواء داخل أسوار المدينة العتيقة، أو داخل باحات المسجد الأقصى.</p>	<p>there, including people who attended schools inside.</p>
<p><b>القوانين الاحتلالية المتعلقة بالمواطنه في القدس:</b></p>	<p><b>Israeli pass laws and the issue of Jerusalem citizenship</b></p>
<p>لقد عملت الحكومات الإسرائيلية المتعاقبة على تنفيذ توصية اللجنة الوزارية الإسرائيلية لشؤون القدس لعام 1973 برئاسة غولدا مائير والتي تقضي بأن لا يتجاوز عدد السكان الفلسطينيين في القدس 22% من المجموع العام للسكان، وذلك لإحداث خلخلة في الميزان الديمغرافي في المدينة، لذلك فقد لجأت سلطات الاحتلال إلى استخدام الكثير من الأساليب لتنفيذ هذه الوصية والتي كان آخرها سحب الهويات من السكان العرب في القدس ولكن بالرغم من إقدام السلطات على سحب الهويات من أكثر من خمسة آلاف عائلة مقدسية إلا أن الفلسطينيين يشكلون حوالي 35% من مجموع السكان داخل حدود المدينة وذلك نتيجة عودة آلاف المقدسيين للسكن داخل حدود القدس، لقد شهد العام 2006 سحب هويات حوالي 1363 مواطن مقدسي بحجج مختلفة حسب إحصائيات وزارة الداخلية الإسرائيلية يأتي هذا في الوقت الذي فصلت إسرائيل نهائياً أي تواصل بين المدينة المحتلة والضواحي التي تضم العديد من السكان من حملة بطاقة هوية القدس حيث يتواجد العديد من الاسر في ابوديس ممن يحمل افرادها الهويات المختلطة بين الضفة الغربية والقدس .</p>	<p>Successive Israeli governments have worked to implement a recommendation made in 1973 by the Israeli Ministerial Committee for Jerusalem under the leadership of Golda Meir, to reduce the percentage of Palestinians in Jerusalem to under 22%. This has led to many different policies that have distorted the demography of Jerusalem. The most recent of these policies has been to put great pressure on Palestinians of Jerusalem, and led to many thousands of people having their Jerusalem IDs taken from them. Although five thousand families in Jerusalem have lost their IDs since 1973, the Palestinians still represent 35% of the population of Jerusalem city itself, because many Jerusalemites who had moved into the suburbs have moved back to live inside the city since the Wall was built. During just the year 2006, 1,363 Jerusalem residents lost their Jerusalem IDs (figures - Israeli Interior Ministry) This came after Israel had separated Jerusalem completely from its suburbs. Many people who have Jerusalem IDs, and many families who have mixed IDs live in these suburbs. Note that most people in Abu Dis have West Bank IDs but a minority have Jerusalem ID.</p>
<p>إجراء جديدة لم تشهدها مدينة القدس منذ العام 1967 أصدرت السلطات الإسرائيلية قرارات بالجملة بحق مواطنين فلسطينيون من مدينة القدس المحتلة تقضي بإبعادهم عن أماكن سكنهم في المدينة المحتلة وعن البلدة القديمة، فيما منع العشرات من الدخول إلى المسجد الأقصى بما في ذلك بعض القاطنين داخل أسوار المدينة المقدسة، ومن بينهم فتية وأطفال أبعادوا إلى مدن في الضفة مثل أريحا ولقنات زمنية متفاوتة تراوحت ما بين أسبوعين إلى ستة أشهر، في حين أن حالة</p>	<p>There were new procedures in Jerusalem: the Israeli authorities issued orders to Palestinian people in Jerusalem to leave their homes and leave the city. Dozens received orders not to enter the Al Aqsa Mosque. People receiving the decisions included children who were sent out to the West Bank for periods ranging from two weeks to six months, while one man was asked to leave for two years.</p>

<p>واحدة أبعد صاحبها لمدة عامين.</p>	
<p>الاثنين 1-3 أمرت محكمة الصلح الإسرائيلية في القدس بإبعاد المواطن منصور أبو غربية (45 عاما) من سكان حي الصوانة إلى الشرق من البلدة القديمة لمدة عامين ومنعه من دخول القدس طيلة هذه المدة، علما بأنه متزوج وأب لأربعة أطفال.</p> <p>يشار الى ان مواطني القدس ملزمين من قبل السلطات الاسرائيلية على الدوام بأن يثبتوا أنهم متواجدين في مدينة القدس وأن أي شخص يغادر المدينة يفقد حقه في الهوية ويخسر إمكانية العيش فيها..</p>	<p>On Monday 1st March, the Israeli court in Jerusalem issued a decision against Mansour Abu Gharbiyeh (aged 45) who lives in Al Suwaneh neighbourhood near the old city, ordering him to leave the city and not to enter it for two years. This man is married and the father of four children.</p> <p>Note that this will have the result of his not being able to prove his continuous residence, so this threatens his Jerusalem ID and could lead to a permanent exclusion.</p>
<p>الأربعاء 17 - 3 أبعدت المحكمة ذاتها 15 شابا مقدسيا من البلدة القديمة عن منازلهم لمدة أسبوعين، بعد اعتقالهم على خلفية المواجهات التي اندلعت هناك، علما أن بعض هؤلاء وهم من سكان الجالية الأفريقية انتزعوا من منازلهم في حي الجالية قرب باب المجلس، واعتدي عليهم بالضرب العنيف.</p>	<p>On Wednesday 17<sup>th</sup> March, the court expelled 15 young men from Jerusalem old city from their homes [and the whole city] for two weeks, after they were arrested during clashes in the area where they lived. Some of these people are from African origin; they were taken from Al Aqsa Mosque and they were beaten violently.</p>
<p><b>الاعتداء على السلامة البدنية وقمع الحريات</b></p>	<p><b>Attacks on civilians by Israeli soldiers</b></p>
<p>الثلاثاء 16-3 اندلعت مواجهات كانت هي الأعنف التي شهدتها القدس خلال شهر آذار حيث وقعت بعد افتتاح كنيس الخراب في البلدة القديمة، وقد أصيب فيها نحو 90 مواطنا واعتقل أكثر من مائة شاب، واستخدمت الشرطة خلال تفريقها المتظاهرين الرصاص المطاطي والحي، والغاز المسيل للدموع، كما استعانت بوحدة المستعربين، والكلاب البوليسية في مهاجمة المتظاهرين واعتقالهم.</p>	<p>On Tuesday 16<sup>th</sup> March, demonstrations and clashes took place in Jerusalem in a bigger way than in the whole turbulent month, because of the opening of a synagogue inside the old city. Ninety people were wounded and more than 100 arrested. The Israeli police used rubber bullets, live ammunition, tear gas against people, and also they used undercover unit and police dogs to attack and arrest people.</p>
<p>الأربعاء 17-3 أصيب الشاب محمد عفانه 17 عام بعدة رصاصات مطاطية أثناء مشاركته في احتجاج سلمي في أبوديس وقد قام الجنود الاسرائيليون باعتقاله والاعتداء عليه بالضرب رغم إصابته بالرصاص مما احدث عدة كسور في رجليه واستوجب نقله الى المستشفى لتلقي العلاج، يذكر ان محمد طالب في مدرسة أبوديس الثانوية للذكور.</p>	<p>On Wednesday 17<sup>th</sup> March, Mohammad Afaneh aged 17 was wounded when on a peaceful demonstration. Soldiers arrested and beat him although he was wounded; they broke both of his legs before he was taken to hospital. Mohammed is a student at the Abu Dis Boys' School</p>
<p>الخميس 18-3 اندلعت مواجهات ليلية في أبوديس قام خلال الجنود الاسرائيليون بإطلاق قنابل الغاز المسيل للدموع والرصاص المطاطي على المنازل والمحلات التجارية في البلدة وقاموا بملاحقة الشبان في أزقة البلدة القديمة من ابوديس</p>	<p>On Thursday 18<sup>th</sup> March Israeli soldiers invaded Abu Dis and shot tear gas and rubber bullets into houses and shops in the town, and chased young men in the old part of the town.</p>

<p>وقد تجددت المواجهات في البلدة مساء يوم الجمعة الموافق 19 آذار حيث اجبر الجنود الاسرائيليون أصحاب المحال التجارية على إغلاقها وخلت الشوارع من المارة فيما كانت تسمع أصوات القنابل الصوتية بشكل متقطع.</p>	<p>These clashes were renewed on the following night, forcing the owners of shops to close them. The streets were emptied but all thenight people heard sound bombs.</p>
<p><b>خلاصة وتوصيات:</b></p>	<p><b>Conclusions and recommendations</b></p>
<p>هناك معلومات هامة حول المعاهدات والاتفاقيات الدولية على الموقع الالكتروني الخاص للامم المتحدة: <a href="http://www2.ohchr.org/arabic/law/index.htm">http://www2.ohchr.org/arabic/law/index.htm</a></p>	<p>There is helpful information on human rights and international humanitarian law at the following United Nations site: <a href="http://www.ochr.org/EN/ProfessionalInterest/Pages/InternationalLaw.aspx">http://www.ochr.org/EN/ProfessionalInterest/Pages/InternationalLaw.aspx</a></p>
<p>بعض من هذه المعاهدات التي تقوم اسرائيل بانتهاكها: <b>1: الجدار الفاصل:</b> عملاً بالفقرات 133، 152، 153 من الرأي الاستشاري لمحكمة العدل الدولية الصادر في التاسع من تموز عام 2004 نطالب اسرائيل بوقف أعمال بناء الجدار في الارض الفلسطينية المحتلة بما فيها القدس المحتلة وما حولها، وان تفكك على الفور الهيكل الانتشائي القائم هناك وان تلغي أو تبطل مفعول جميع القوانين التشريعية واللوائح التنظيمية المتصلة به.</p>	<p>Some important agreements and decisions which the Israeli occupying power are violating in their treatment of the Palestinian people are: <b>The Wall</b> The International Court of Justice asked Israel to stop work on the Separation Wall in the Palestinian occupied territories including East Jerusalem and the area around it, to destroy all the bits that are already built and to delete all the laws and decisions which the Israeli government had made in creating it (Hague decisions paragraph 133, 152 and 153 – Advisory Opinion of the ICJ, 9th July 2004)</p>
<p><b>2: التعذيب واساءة معاملة المعتقلين</b></p>	<p><b>Torture and the mistreatment of prisoners</b></p>
<p><b>3: مصادرة الاراضي</b> إن الاستيلاء على الممتلكات الأراضي يشكل مخالفة للمادة 46 من لوائح لاهاي لعام 1907</p>	<p><b>Confiscation of lands</b> According to The Hague agreement signed in 1907 paragraph 46, occupation forces must not confiscate lands or properties from the people under occupation.</p>

<p>4: المساواة في التعامل مع الأشخاص (مع ملاحظة الانظمة الاحتلالية المتعلقة بقوانين تصاريح المرور ومعاناة المواطنين في القدس المحتلة)</p> <p>أن إسرائيل بعد أن قد وقّعت وصادقت على العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية، الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة عام 1966 و النافذ عام 1976، ملزمة بتطبيق نصوصه في مجال علاقتها بالأرضي الفلسطينية المحتلة بما فيها مدينة القدس وضواحيها ، فالمادة (2) فقرة (1) من العهد المذكور، تنص على أن: " تتعهد كل دولة طرف في هذا العهد باحترام الحقوق المعترف بها فيه، وبكفالة هذه الحقوة، لجميع الأفراد الموجهين في اقليمها،</p>	<p><b>Equal treatment of people</b> (note the unequal treatment of people through the permit system and pressure on people around Jerusalem)</p> <p>Israel is a signatory to the undertaking “ to respect and to ensure to all individuals within its territory and subject to its jurisdiction the rights recognized in the present Covenant, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status.” (International Covenant on Civil and Political Rights, article 2, paragraph 1, signed 1966, in effect from 1976)</p>
<p>5: الحقوق المتعلقة بالاسر والعائلات</p> <p>كما تنص المادة (17) من العهد المذكور على أنه: أ- لا يجوز تعريض أي شخص على نحو تعسفي أو غير قانوني، لتدخل في خصوصياته أو شؤون أسرته أو بيته أو مراسلاته. ب- من حق كل شخص أن يحميه هذا القانون من مثل هذا التدخل أو المساس</p>	<p><b>Right to family life</b></p> <p>The same international agreement states that “No one shall be subjected to arbitrary or unlawful interference with his privacy, family, home or correspondence, nor to unlawful attacks on his honour and reputation... Everyone has the right to the protection of the law against such interference or attacks”</p>
<p>من خلال تقريرنا لهذا الشهر يتضح ان المواطنين في ابوديس لازالوا يعانون من الانتهاكات الاسرائيلية لكل المعاهدات والاتفاقيات الدولية الأنفة الذكر وعليه فاننا نطالب المجتمع الدولي وكل المناصرين للحق الفلسطيني بالضغط على اسرائيل (القوة المحتلة) لوضع حد لانتهاكاتها للقانون الدولي الإنساني، ولمباديء الشريعة الدولية لحقوق الإنسان، وان توقف الانتهاكات ضد المواطنين الفلسطينيين عملاً بالمعاهدات والاتفاقيات الدولية.</p>	<p>This month’s report shows that the people of Abu Dis are suffering regular violations of all of these agreements and decisions. We call on the international community and all the supporters of the rights of the Palestinians to make some pressure on Israel as an occupying force to stop the violations and to guarantee their human rights and their rights under international humanitarian law.</p>